

SPRICHWOERTER VON BULGARIEN MIT ILLUSTRATIONEN



1.



Който пее, зло не мисли. (Koito pee zlo ne misli.)



The one who sings, does not think evil.



Wo man singt, da lass dich ruhig nieder,
schlechte Menschen haben keine Lieder!



Waar men zingt, laat men je gerust. (wortwörtliche Übersetzung)



Aki a virágot szereti, rossz ember nem lehet.



Ei haukkuva koira pure.

2.



Книгата има четири очи. (Knigata ima tscheteri otschi.)



The book has four eyes.



Das Buch hat vier Augen.



Het boek heeft vier ogen. (wortwörtliche Übersetzung)



A könyvnek négy szeme van. (wortwörtliche Übersetzung)



Kirjalla on neljä silmää. (wortwörtliche Übersetzung)

3.



Да би мирно седяло, не би чудо видяло. (Da bi mirno sedjalo, ne bi tschudo vidjalo.)



If you had sat peacefully, you would have not seen miracle.



Wenn man ruhig gesessen hätte, hätte man keine Wunder gesehen.



Als men rustig was blijven zitten, had men geen wonderen gezien.



Aki mer, az nyer.



Ei makaavan kissan suuhun hiiri tule.

4.



Книгата прави човека крилат. (Knigata pravi tschoveka krilat.)



The book makes the man winged.



Das Buch verleiht dem Menschen Flügel.



Het boek geeft de mens vleugels. (wortwörtliche Übersetzung)



A tudás szárnyakat ad.



Kirja antaa ihmiselle siivet. (wortwörtliche Übersetzung)

5.



Приятел в нужда се познава. (Priјatelj v nuјda se poznavaja.)



A friend in need is a friend indeed.



In der Not gehen 100 Freunde auf ein Lot.



In nood kent men zijn vrienden.



Bajban ismerszik meg a barát.



Ystävä hädässä tunnetaan.

6.



Човек се учи, докато е жив. (Tschovek se utschi dokato e jiv.)



One learns while alive.



Man lernt solange man lebt.



Men leert zolang men leeft. (wortwörtliche Übersetzung)



A jó pap holtig tanul.



Oppia ikä kaikki.

